

Богдан Шуневич

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Аматорський досвід аудіовізуального перекладу комерційних і навчальних матеріалів

Аудіовізуальний переклад – це нова, порівняно з літературним і технічним перекладом, сфера наукових і практичних досліджень в Україні. Розширення міжкультурного спілкування із залученням української мови за часи незалежності нашої держави сприяє зростанню важливості вивчення практичного досвіду та теоретичного обґрунтування проблем аудіовізуального перекладу. Відсутність достатнього досвіду у цьому виді роботи негативно відбивається на якості та адекватності перекладу україномовної кіно- і телепродукції, а також навчальних відеоматеріалів.

Мета доповіді – поділитися аматорським досвідом створення україномовних відеороликів для місцевих фірм, а також англomовних навчальних матеріалів для кафедри іноземних мов та технічного перекладу (ІМтаТП) Львівського державного університету безпеки життєдіяльності (ЛДУ БЖД).

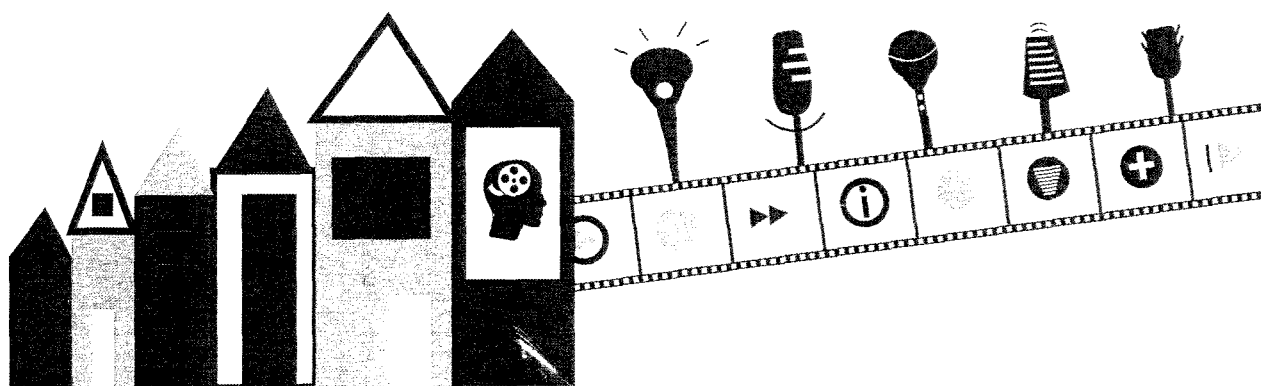
Перший досвід створення україномовних відеороликів появився у нас у 1996 р., коли одна із львівських фірм запропонувала створити відеоролик для поширення інформації про зарубіжні теплоізоляційні матеріали для водопровідних труб. Завдання полягало у точному перекладі англійського тексту українською мовою і заміні англomовного звукового супроводу українським таким чином, щоб встигати за відео зображенням про теплоізоляційні матеріали. Після багатьох невдалих спроб вдалося знайти правильний варіант озвучення, що допомогло оптимізувати цю роботу у наступних відеороликах.

Інший варіант досвіду перекладу виник у 2007 р. під час створення відео- та анімаційного роликів для дистанційного курсу, який був практичним результатом магістерської роботи студентки кафедри прикладної лінгвістики Львівської політехніки на базі ЛДУ БЖД. Для створення англomовного відеоролика про види вогнегасників, їх будову і роботу, студентка записала коментар викладача на цю тему українською мовою у формі відеоролика, переклала весь текст розповіді англійською мовою, навчила викладача робити коментар англійською мовою і ще раз записала його на відеокамеру англійською мовою. В анімаційному роликун студентка переклала англійською мовою текст в «хмаринках», який появлявся біля вогнегасника, що коментував способи автоматичного гасіння пожежі в складі товарів, а також самостійно озвучила цей текст.

Комбінований варіант із двох попередніх видів відео роликів виконується зараз викладачами і студентами кафедри ІМтаТП під час підготовки до саміту Асоціації вищих навчальних закладів Європейського Союзу, які працюють в галузі безпеки людини - European Fire Service Colleges Association (EFSCA), що відбудеться на базі ЛДУ БЖД у червні 2014 р.

З цією метою викладачами кафедри проведено відеозаписи україномовних коментарів офіцерів і викладачів, які будуть представляти свої об'єкти під час саміту. Для тих офіцерів і викладачів, які добре володіють англійською, німецькою та французькою мовами, будуть підготовлені тексти їхніх коментарів іноземними мовами і вони зможуть самостійно ще раз озвучити їх цими мовами, а оператор запише у формі відео роликів. Решту коментарів іноземними мовами будуть підготовлені та озвучені викладачами кафедри ІМтаТП і вмонтовані замість україномовних коментарів офіцерів та викладачів із використанням нашого досвіду під час роботи з комерційними відеороликами.

**TRANSLATION AND CINEMA:
Multiplicity of Perspectives, Points of Contact
20-21 March 2014 Lviv**



**ПЕРЕКЛАД І КІНО
Розмаїття підходів, точки дотику
20-21 березня 2014 м. Львів**

Organizers

Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics
Ivan Franko National University of Lviv
European Society for Translation Studies
Institute of Intercultural Competences 'EuropCity'
Nataliya Diachuk's Agency of Foreign Languages 'Runa'

Honorary Heads of the Organization Team

Professor Roksolana Zorivchak, *Chair of Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics*
Docent Volodymyr Sulym, *Dean of the Faculty of Foreign Languages*

Lviv Organization Team

Tetyana Dytyna
Oleksandra Litviniak
Yuliya Harasym
Nataliya Hrytsiv
Marta Shrubkovska
Olena Rushchak
Khrystyna Snihura
Nadiya Dopira
Svitlana Bregman
Orysia Haba
Sofiya Husak

International Team

Nataliya Hampl (Vienna, Austria)
Nhat Tuan Nguyen (Dublin, Ireland)
Sofiya Skachko (Berlin, Germany)
Olesya Oriekhova (Kherson, Ukraine)

Website and design

Ostap Babskyi
Tania Snezhyk

Special Thanks

Charlotte Bosseaux, *Univeristy of Edinburgh, UK*
Nataliya Diachuk, *Agency of Foreign Languages 'Runa'*
Stefan Hampl, *co-founder and member of Institute of Intercultural Competencies 'EuropCity'*
Anastasiya Lyubas, *State University of New York at Binghamton, USA*
Halyna Matsyuk, *Department of General Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv*
Hanna Matsyuk, *translator, graduate of Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics*
Iryna Odrekhivska, *post-graduate student at Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics*
Halyna Stashkiv, *Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv*
Bohdan Stasiuk, *Volodymyr Vynnychenko Kirovohrad State Pedagogical University*
Tetyana Struk, *Lviv Linguistic Center*
Agnieszka Szarkowska, *University of Warsaw*
Yuliya Yanishevskya, *assistant lecturer at Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics*
Numerous volunteers and well-wishers

This Conference became possible thanks to generous donations:

Translation Studies Event Grant from European Society for Translation Studies
Donation from Nataliya Diachuk's Agency of Foreign Languages 'Runa'

Організатори

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Львівський національний університет імені Івана Франка
Європейське товариство перекладознавців
Інститут міжкультурних компетенцій «Юропсіті»
Агенція іноземних мов Наталії Дячук «Руна»

Почесні голови організаційного комітету

Професор Роксолана Зорівчак, *завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура*
Доцент Володимир Сулим, *декан факультету іноземних мов*

Оргкомітет кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура

Тетяна Дитина
Олександра Літвіняк
Юлія Гарасим
Наталія Гриців
Марта Шрубковська
Олена Рушчак
Христина Снігура
Надія Допіра
Світлана Брегман
Орися Габа
Софія Гусак

Міжнародний оргкомітет

Наталія Гампл (Відень, Австрія)
Нят Туан Нгуен (Дублін, Ірландія)
Софія Скачко (Берлін, Німеччина)
Олеся Орехова (Херсон, Україна)

Веб-сторінка та дизайн

Остап Бабський
Таня Снежик

Окрема подяка

Шарлот Босо, *Університет Единбурга, Великобританія*
Штефану Гамплу, *співзасновнику та члену Інституту міжкультурних компетенцій «Юропсіті» Наталії Дячук, Агенція іноземних мов Наталії Дячук «Руна»*
Анастасії Любас, *Університет Штату Нью-Йорк у Бінгемтоні, США*
Галині Мацюк, *професору кафедри загального мовознавства, ЛНУ ім. І. Франка*
Ганні Мацюк, *перекладачці, випускниці кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура*
Ірині Одрехівській, *аспірантці кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура*
Богдану Стасюку, *Кіровоградський державний педагогічний університет ім. В. Винниченка*
Галині Сташків, *асистенту кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура*
Тетяні Струк, *Львівський лінгвістичний центр*
Агнешці Шарковській, *Варшавський університет, Польща*
Юлії Янішевській, *асистенту кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. Г. Кочура*
Численним волонтерам та доброзичливцям

Проведення конференції стало можливим завдяки щедрій допомозі:

Гранту на проведення перекладознавчих заходів від Європейського товариства перекладознавців
Спонсорській допомозі від Агенції іноземних мов Наталії Дячук «Руна»